Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego nogi to słupy z alabastru, postawione na złotych cokołach – jego postać jak Liban, okazała jak cedry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego nogi są jak słupy z marmuru, postawione na złotych cokołach — jego postać przypomina Liban, jest okazały jak cedry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego nogi *jak* słupy z marmuru, postawione na szczerozłotych podstawkach; jego oblicze *jak* Liban, wyborne jak cedry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Golenie jego jako słupy marmurowe, postawione na podstawkach złota wybornego; oblicze jego jako Liban, wyborne jako cedry; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Golenie jego słupy marmurowe, które postawiono na podstawkach złotych, ozdoba jego jako Liban, wyborny jako cedry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego nogi - jak kolumny z alabastru, wsparte na szczerozłotych podstawach. Postać jego [wyniosła] jak Liban, wysmukła jak cedry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego golenie jak słupy z marmuru, postawione na złotych cokołach. Jego postać jak Liban, okazała jak cedry, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego nogi – kolumny marmurowe, wsparte na złotych podstawach. Z wyglądu podobny jest do Libanu, smukłością przypomina cedry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nogi są jak kolumny z alabastru, postawione na złotych podstawach. Jego postać jest jak Liban, wspaniała jak cedry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uda jego są jak kolumny marmurowe, spoczywające na szczerozłotych podstawach; postać jego jest [wdzięczna] jak Liban, niezrównany jest jak cedry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | його ноги мармурові стовпи закріплені на золотих основах, його вид як Лівану, вибраний як кедри, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego uda jak marmurowe słupy ustawione na szczerozłotych cokołach; jego postać jak Liban, a smukłość jak smukłość cedrów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nogi jego to marmurowe kolumny osadzone na podstawach z oczyszczonego złota. Z wyglądu podobny jest do Libanu, wyborny niczym cedr. |